



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

08th April 2018

Bulletin No 16/18

ՅԱԿՈԲՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 3:1-12

Եղբայրներ՝ քս, ձեր մէջ շատ վարդապետներ թող չըլլան, գիտնալով թէ աւելի խստութեամբ պիտի դատուինք՝: Որովհետեւ բոլորս ալ կը սայթաքինք շատ բաներու մէջ. եթէ մէկը չի սայթաքիր խօսքով՝ կատարեալ մարդ է, կարող՝ սանձելու նաեւ ամբողջ մարմինը: Ահա՛ ձիւերուն բերանը սանձ կը դնենք՝ որպէսզի հնազանդին մեզի, եւ կը կառավարենք անոնց ամբողջ մարմինը: Ահա՛ նաւերն ալ, որ ա՛յդչափ մեծ են ու կը քշուին սաստիկ հովերէն, կը կառավարուին ամենափոքր դէկով մը՝ ի՛նչպէս նաւուղիորդ փափաքի: Այդպէս ալ լեզուն պզտիկ անդամ մըն է, բայց կը պարծենայ մեծ բաներով: Ահա՛ ո՛րչափ նիւթ կը վառուի քիչ մը կրակով: Լեզո՛ւն ալ կրակ մըն է, անհրաւութեան աշխարհ մը: Լեզուն ա՛յնպէս դրուած է մեր անդամներուն մէջ, որ կապականէ ամբողջ մարմինը ու կը բռնկեցնէ բնութեան շրջանը, իսկ ինք կը բռնկի գեհէնէն: Գազաններու, թռչուններու, սողուններու եւ ծովային արարածներու ամէն բնութիւն՝ կը նուաճուի ու նուաճուած է մարդկային բնութենէն: Բայց ո՛չ մէկը կրնայ նուաճել լեզուն. ան անգուսպ չար է, լի մահաբեր թոյնով: Անո՛վ կ'օրհնաբանենք Աստուած ու Հայրը, եւ անո՛վ կ'անիծենք մարդիկ՝ որ ստեղծուած են Աստուծոյ նմանութեամբ: Միեւնոյն բերանէն կ'ելլեն օրհնաբանութիւն եւ անէծք: Եղբայրներ՝ քս, պէտք չէ որ այս ա՛յսպէս ըլլայ: Միթէ աղբիւր մը միեւնոյն ակէն կը բխեցնէ՝ անոյշ ու դառն ջուր: Եղբայրներ՝ քս, թզենի՛ն կրնա՞յ ձիթապտուղ տալ, կամ որթատունկը՝ թուգ: Նմանապէս՝ ո՛չ մէկ աղբիւր կրնայ տալ թէ՛ աղի, թէ՛ անոյշ ջուր:

The Epistle of James 3:1-12

The Tongue Is a Fire

Let not many *of you* become teachers, my brethren, knowing that as such we will incur a stricter judgment. For we all stumble in many *ways*. If anyone does not stumble in what he says, he is a perfect man, able to bridle the whole body as well. Now if we put the bits into the horses' mouths so that they will obey us, we direct their entire body as well. Look at the ships also, though they are so great and are driven by strong winds, are still directed by a very small rudder wherever the inclination of the pilot desires. So also the tongue is a small part of the body, and yet it boasts of great things. See how great a forest is set aflame by such a small fire! *And the tongue is a fire, the very world of iniquity; the tongue is set among our members as that which defiles the entire body, and sets on fire the course of our life, and is set on fire by hell.* For every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea, is tamed and has been tamed by the human race. But no one can tame the tongue; *it is* a restless evil *and* full of deadly poison. With it we bless *our* Lord and Father, and with it we curse men, who have been made in the likeness of God; from the same mouth come *both* blessing and cursing. My brethren, these things ought not to be this way. Does a fountain send out from the same opening *both* fresh and bitter *water*? Can a fig tree, my brethren, produce olives, or a vine produce figs? Nor *can* salt water produce fresh.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 1:1-17

Սկիզբէն էր Խօսքը, ու Խօսքը Աստուծոյ քով էր, եւ Խօսքը Աստուած էր. ան սկիզբէն Աստուծոյ քով էր: Ամէն ինչ եղաւ անո՛վ. եղածներէն ո՛չ մէկը եղաւ առանց անոր: Կեանքը անով էր, ու կեանքը մարդոց լոյսն էր. լոյսը կը փայլէր խաւարի մէջ, բայց խաւարը չճանչցաւ զայն:

Աստուծմէ զրկուած մարդ մը կար՝ որուն անունը Յովհաննէս էր: Ասիկա եկաւ վկայութեան համար՝ որ վկայէր Լոյսին մասին, որպէսզի բոլորը հաւատան անոր միջոցով: Ինք չէր այդ Լոյսը, հապա եկաւ՝ որպէսզի վկայէր Լոյսին մասին:

Ճշմարիտ Լոյսը ան էր՝ որ կը լուսաւորէ աշխարհ եկող՝՝ ամէն մարդ: Ինք աշխարհի մէջ էր, եւ աշխարհը եղաւ իրմով, բայց աշխարհը չճանչցաւ զինք: Իրեններուն եկաւ, սակայն իրենները չընդունեցին զինք: Բայց անոնց՝ որ ընդունեցին զինք - անոնց՝ որ կը հաւատան իր անունին - իրաւաստութիւն տուաւ Աստուծոյ զաւակներ ըլլալու: Անոնք ո՛չ արիւնէն եւ ո՛չ մարմինի կամքէն ծնան, ո՛չ ալ մարդու կամքէն, հապա՝ Աստուծմէ:

Եւ Խօսքը մարմին եղաւ ու մեր մէջ բնակեցաւ, (եւ դիտեցինք անոր փառքը՝ Հօրը միաձինի փառքին պէս,) շնորհքով ու ճշմարտութեամբ լեցուն: Յովհաննէս վկայեց անոր մասին, եւ աղաղակեց. «Ասիկա՛ է ան՝ որուն մասին կըսէի. “Ան որ իմ ետեւէս կու գայ՝ իմ առջեւս եղաւ, որովհետեւ ինձմէ առաջ էր”»: Եւ անոր լիութենէն մենք բոլորս ստացանք շնորհք շնորհքի վրայ: Որովհետեւ Օրէնքը տրուեցաւ Մովսէսի միջոցով, բայց շնորհքն ու ճշմարտութիւնը եղան Յիսուս Քրիստոսի միջոցով:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 1:1-17

The Deity of Jesus Christ

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through Him, and apart from Him nothing came into being that has come into being. In Him was life, and the life was the Light of men. The Light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

The Witness John

There came a man sent from God, whose name was John. He came as a witness, to testify about the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but *he came* to testify about the Light.

There was the true Light which, coming into the world, enlightens every man. **He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.** He came to His own, and those who were His own did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, *even* to those who believe in His name, who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.

The Word Made Flesh

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, glory as of the only begotten from the Father, full of grace and truth. John testified about Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me has a higher rank than I, for He existed before me.’” For of His fullness we have all received, and grace upon grace. For the Law was given through Moses; grace and truth were realized through Jesus Christ.



The Ministry of John the Baptist dren

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Կրկնագատիկ (Նոր կիրակի)

Կրկնագատիկ է կոչվում երեք պատճառներով:

Ջատիկ նշանակում է ազատություն և այդ օրը կրկնակի ազատության օր է: Աստված մեզ ազատել է մեղքերից, սակայն մենք գտնվում ենք կրքերի ազդեցության ներքո: Իսկ երբ Աստված ամեն ինչ նոր է անում և բոլոր կարիքներից մեզ ազատում, դա կոչվում է Կրկնագատիկ: Կրկնագատիկ է կոչվում մեր հարության պատճառով: Քրիստոս առաջին կիրակի օրը մեզ հարություն տվեց Իր հոգով ու զորությամբ, իսկ երկրորդ կիրակի օրը մեզ հարություն է տալու ըստ մարմնի՝ և մեռելներից հարություն առնելով պիտի անմահանանք:

Նոր կիրակի և Կրկնագատիկ է կոչվում, քանզի նորովի ենք տոնում մեր հոգու փրկության նավակատիքը՝ հոգևոր ուրախությամբ ու տոնախմբությամբ:

New Sunday

This Sunday is called New Sunday because of three reasons.

Firstly, Easter means freedom and the new Sunday is a day of double freedom. God has set us free from sins, and however we are under the influence of passions. And when God does everything in a new way order to set us free from needs, it is called New Sunday.

This Sunday is called New Sunday also because of our resurrection. On the first Sunday Christ raised us from the dead thanks to His Soul and Power, and on the second Sunday he will raise us from the dead bodily, so that raising from the dead we will become immortal.

And finally, this Sunday is called New Sunday because we celebrate the feast of our soul saving in spiritual joy and fete.

Give Us A Song: We are very short of Musicians:

A very few people do an enormous amount to support our Divine Liturgy. Its very hard to believe there aren't some out there hiding their light under the bushel. If you can sing (in choir or folk group or as a cantor) or play (keyboard, a melody instrument, guitar or Duduk or (almost !) anything) don't be shy. And if you really can't sing or play, then volunteer a friend who can !

Music –making lifts the whole community, enhances our prayers and is also great fun.

Doonorhnek

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests “DOONORHNEK” since Easter Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who are at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to info@styeghiche.org.uk .

This is a long established Armenian church tradition handed over to us. Let us keep and enjoy its benefits.

Easter Offerings:

We encourage our Community and Parishioners for Easter offering or any personal gift to your church St Yeghiche, as your Christian duty against running of the church expenses. Envelopes are at the back of the church for Easter Gift. If you are writing a cheque as your gift, please make it payable to “St Yeghiche Armenian Church” Thank you.

4: Հոգեհախճիւն - Memorial Service

[Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:](#)

By Yousefkhania, Davidian and Astourian Families for the soul of their Husband, Father and Grandfather the late **EDIK YOUSEFKHANIAN (Էտիկ Յոսէֆխանեան)**, who had passed away on 6th April 20005, also for all the old and new deceased members of the **Yousefkhania, Davidian and Astourian Families**.

By Mrs Androula Shamelian for the soul of her Husband and Daughter the late **ZAVEN & ALICE SHAMELIAN (Զավեն & Ալիս Շամլեան)**, also for all the old and new deceased members of the **SHAMELIAN Family**.

By Voskanian, Sayadian and Stepan-Sarkissian families for the soul of their Father and Grandfather the late **NORIK VOSKANIAN (Նորիկ Վոսկանեան)** on the 40th day memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of **VOSKANIAN, SAYADIAN and STEPAN-SARKISSIAN Families**.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....